

2к ПП

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
Сайдова Л.В.
« 2 » август 2024г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Основы письменного перевода»
Направление подготовки - 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
(Английский язык)
Форма подготовки - очная
Уровень подготовки - специалитет

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020г. №969

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению / специальности (при наличии) (для общепрофессиональных и профессиональных дисциплин);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от 28 августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29 августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30 августа 2024 г.

Заведующий (ая) кафедрой английской филологии
к.ф.н., доцент _____ Турсунова Ф. Р.

Зам. председателя УМС факультета иностранных
языков
преподаватель _____ Азимова Г. Э.

Разработчик:
преподаватель кафедры
английской филологии _____ Кудратова Н.Н.

Разработчик (ки) от организации:
менеджер школы профессионального
непрерывного образования Университета
Центральной Азии в г. Душанбе _____ Шонусайриев Х.М.

Ф.И.О. Преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Хасанова Н.Х.				РТСУ, Кафедра английской филология, новый корпус, 214 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Дисциплина «Основы письменного перевода» по специальности 45.05.01. для студентов второго курса года обучения является одной из учебных дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Целью данной дисциплины является:

- сформировать у студентов знания, умения, навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность письменного перевода с русского языка на иностранный в специальных областях.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

1.2. Исходя из вышеизложенной цели, в процессе изучения курса непосредственными учебными *задачами* являются:

- совершенствование практических навыков и умений выполнения различных видов письменного перевода;
- ознакомление студентов с принципами переводческой этикой переводчика;
- развитие умений применять на практике основных видов письменного перевода;
- расширение активного словаря студентов в областях профессионально значимой деятельности переводчика.

1.3. В результате изучения данной дисциплины студенты должны обладать следующими компетенциями:

Коды компетенции	Результаты освоения ООП Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Вид оценочного средства
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знать: литературные особенности государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, специфику функционирования языковых средств в соответствии с	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут,

		<p>требованиями научного стиля речи и академического письма.</p> <p>Уметь: общаться и ясно излагать собственное мнение, использовать методы и приемы делового общения на иностранном языке, а также анализировать, обобщать, формулировать выводы и представлять результаты научно-исследовательской работы.</p> <p>Владеть: практическим опытом перевода, составления профессиональных текстов и говорения на государственном и китайском языках в соответствии с нормативными, коммуникативными и этическими аспектами устной и письменной речи современного русского литературного языка и методами академического изложения</p>	<p>дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации.</p>
ПК-1	Способен выполнять редактирование текста	<p>Знает: информационно-справочные системы и программное обеспечение; общая теория перевода и практические переводческие приёмы; терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика; государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; принципы унификации терминов; принципы стандартизации терминов; критерии оценки контроля качества перевода; метрики оценки качества перевода;</p> <p>Умеет: анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; проводить верификацию исходного и переводного текстов;</p>	<p>Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации.</p>

		<p>переводить с одного языка на другой письменно; унифицировать терминологию; вносить стилистические правки в текст перевода; разрабатывать терминологические базы глоссарии; форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок. Владеет: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; сверка перевода с исходным текстом; осуществление лексикографического контроля; осуществление терминологического контроля.</p>	
ПК-2	<p>Способен применять переводческие приёмы достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода, в том числе профессионально ориентированного перевода</p>	<p>Знает особенности перевода официально-деловых документов; терминологию предметной области; основы общей теории и практики перевода; специальная теория перевода; частная теория перевода; Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Владеет навыками перевода официально-деловых документов; терминологией предметной области;</p>	<p>Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. Устный опрос Письменные задания Фонетический диктант</p>
ПК-5	<p>Способен проводить предпереводческий и постпереводческий анализ текста, организовывать управление и контроль качеством перевода.</p>	<p>Знает: алгоритм выполнения предпереводческого анализа; алгоритм выполнения постпереводческого анализа; специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение; общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; специальную теорию перевода; частную теорию перевода; терминологию предметной</p>	<p>Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Устный опрос Письменные задания Фонетический диктант</p>

		<p>области перевода и специальную профессиональную лексику.</p> <p>Умеет: анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; проводить верификацию исходного и переводного текстов; сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; переводить с одного языка на другой письменно; унифицировать терминологию; вносить стилистические правки в текст перевода.</p> <p>Владеет: навыками работы со специализированными информационно-справочными системами и программным обеспечением; навыками работы с программно-аппаратными средствами редактирования, анализа и оценки результатов перевода; форматирования текста перевода.</p>	
--	--	--	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1 Цикл (раздел) ОПОП, к которому относится данная дисциплина

Дисциплина «Основы письменного перевода». Место дисциплины в структуре ОПОП специалитета: Б1.В.04 (обязательная дисциплина вариативной части) является одной из учебных дисциплин специализации профессионального цикла учебного плана. При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

2.2 Связь с другими частями ОПОП (дисциплинами, модулями).

Изучение дисциплины «Основы письменного перевода» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе Практический курс первого иностранного языка», Основы профессиональной

деятельности переводчика, «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода».

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	<i>Основы письменного перевода</i>	2	Б1.В.11
2.	Основы профессиональной деятельности переводчика	2	Б1.В.04
3.	<i>Теория перевода</i>	5,6	Б1 Б. 21
4.			

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 часов.

Из них 2-ой семестр:

лекции -16 час.

практические занятия - 16 час.

контрольная самостоятельная работа студента - 16 час.

самостоятельная работа студента - 60 час.

всего часов аудиторной нагрузки –48 часа.

2-ой семестр – зачет

3.1. Структура и содержание теоретической части курса

Тема 1 (2 час.)

Общие вопросы теории перевода

Содержание: Теория перевода в лингвистическом аспекте. Общие и частные теории перевода. Перевод как феномен межкультурной опосредованной коммуникации.

Тема 2. (2 час.)

Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности

Содержание: Роль лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе перевода. Выявление коммуникативно значимой информации на уровне исходного текста, Закономерности её передачи языковыми средствами переводящего языка.

Тема 3. (2 час.)

Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном и переводящем языках

Содержание: Концепт переводческой трансформации исходного текста (семантические, грамматические, стилистические и др) Роль коммуникативно-прагматического фактора при переводческой трансформации.

Тема 4. (2 час)

Лексические трансформации, их системный характер.

Содержание: Типы лексических трансформаций в исходном и переводящем языках, их дифференциальные признаки. «Ложные друзья переводчика. Классификация лексических трансформаций: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод. Адаптация, экспликация, компенсация. Принципы трансформации фразеологических единиц в и сходном и переводящем языках.

Тема 5. (4 час.)

Грамматическая эквивалентность как проблема перевода

Содержание: расхождения в в структуре грамматических систем исходного и переводящего Языка. Грамматические трансформации, их системный характер. Влияние узуса конкретного языка на частотный характер грамматической трансформации. Основные виды морфосинтаксических трансформаций: замены, перестановки, добавления, опущения, их комплексный характер. Синтаксический аспект этих типов трансформаций на уровне текста

Тема 6 (4 час.)

Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода Содержание:

Проблема языковой асимметрии. Национальная специфика лексикофразеологических средств языка: передача фразеологических единиц, метонимии, иронии, эмфазы

3.2. Структура и содержание практической части курса.

Тема 1. (2 час.)

Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном и переводящем языках

Содержание: Концепт переводческой трансформации исходного текста (семантические, грамматические, стилистические и др) Роль коммуникативно-прагматического фактора при переводческой трансформации.

Тема 2. (2 час)

Лексические трансформации, их системный характер.

Содержание: Типы лексических трансформаций в исходном и переводящем языках, их дифференциальные признаки. «Ложные друзья переводчика. Классификация лексических трансформаций: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод. Адаптация, экспликация, компенсация. Принципы трансформации фразеологических единиц в и сходном и переводящем языках.

Тема 3. (4 час.)

Грамматическая эквивалентность как проблема перевода

Содержание: расхождения в в структуре грамматических систем исходного и переводящего Языка. Грамматические трансформации, их системный характер. Влияние узуса конкретного языка на частотный характер грамматической трансформации. Основные виды морфосинтаксических трансформаций: замены, перестановки, добавления, опущения, их комплексный характер. Синтаксический аспект этих типов трансформаций на уровне текста

Тема 4 (4 час.)

Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода Содержание:

Проблема языковой асимметрии. Национальная специфика лексикофразеологических средств языка: передача фразеологических единиц, метонимии, иронии, эмфазы

Тема 4 (4 час.)

Особенности перевода различных видов текста.

Типичные ошибки при переводе

Содержание: Лингвистические границы функциональных стилей в исходном и переводящем языке. Стилиевая принадлежность переводимого текста как фактор отбора языковых средств в переводящем языке. Особенности перевода экономических, научных, научнопопулярных и художественных текстов. Комплекс приёмов, трансформации для каждого вида текстов.

КСР 16 час.

Перевод как феномен межкультурной опосредованной коммуникации. **(2 час.)**

Выявление коммуникативно значимой информации на уровне исходного текста,

Закономерности её передачи языковыми средствами переводящего языка. **(2 час.)**

Адаптация, экспликация, компенсация. Принципы трансформации фразеологических единиц в и сходном и переводящем языках. **(4 час.)**

Основные виды морфосинтаксических трансформаций: замены, перестановки, добавления, опущения, их комплексный характер. Синтаксический аспект этих типов трансформаций на уровне текста **(4 час.)**

Особенности перевода экономических, научных, научнопопулярных и художественных текстов. Комплекс приёмов, трансформации для каждого вида текстов. **(4 час.)**

Таблица № 3.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу магистров и трудоемкость (в часах)				Литература
		Лек.	Пр.	КСР		
Семестр 4						
1	Общие вопросы теории перевода.	2	2			О 1, Д1.
2	Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности	2		2		О 1, Д1.
3	Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном и переводящем языках	2	2			О 1, Д1.
4	Лексические трансформации, их системный характер	2		2		О 1, Д1.
5.	Грамматическая эквивалентность как проблема перевода	2	2			О 1, Д1.
6.	Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода	2		2		О 1, Д1.
7.	Особенности перевода различных видов текста, Типичные ошибки при переводе	2				
8.	Перевод атрибутивных словосочетаний		2			О 1, Д1.

9.	Истоки профессии переводчика.			2		О 1, Д1.
10.	Письменный перевод.		2			О 1, Д1.
11.	Профессиональная этика переводчика.			2		
12.	Роль переводчика в истории.		2			
		16 ч.	16 ч.	16 ч.		
	Всего					48

КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Недел я	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практически х (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнени е других видов работ	Администр ативный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	3
3	1	1	1	-	-	3
4	1	1	1	-	-	3
5	1	1	1	-	-	3
6	1	1	1	-	-	3
7	1	1	1	-	-	3
8	1	1	1	-	-	3
9 (первы й рубеж ный контро ль)					10	10
Перв ый рейти нг	7	7	7	-	10	31
10	1	1	1	-	-	3
11	1	1	1	-	-	3
12	1	1	1	-	-	3
13	1	1	1	-	-	3
14	1	1	1	-	-	3
15	1	1	1	-	-	3

16	1	1	1	-	-	3
17	1	1	1	-	-	3
18 (второй рубежный контроль)					10	10
Второй рейтинг	8	8	8	5	10	39
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)					30	30
ИТОГО:	15	15	15	5	20+30	100

4.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине:

4-й семестр

№ п/п	Тема самостоятельной работы	Объем самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля СРС
2 семестр				
1	Общие вопросы теории перевода	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
2	Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности.	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
3	Перевод текста и определение 5 уровней эквивалентности в нём	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
4	Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном и переводящем языках	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении

5	Грамматическая эквивалентность как проблема перевода	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
6	Передача фразеологических единиц	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
7	Приёмы передачи метонимии	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
8.	Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
9.	Перевод атрибутивных словосочетаний	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
10.	Особенности перевода различных видов текстов	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
	Всего:		60 часов	

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ БУЧАЮЩИХСЯ

4.2 Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:

Самостоятельная работа студентов включает в себя:

- подготовку к аудиторным занятиям и выполнение соответствующих заданий;
- самостоятельную работу над отдельными темами учебных дисциплин;
- выполнение индивидуальных заданий;
- подбор текстов и статей для дополнительного задания;
- письменные переводы русских текстов и статей на английский язык;
- подготовка ко всем видам контроля, включая зачет и экзамен.

Самостоятельная работа должна побудить выработать у студентов навыки анализа и письменного перевода русских текстов на английский.

4.3 Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.

Самостоятельная работа является одной из форм обучения студентов. В самостоятельной работе предусматривается обучение студентов навыкам работы с текстами – оригиналами для перевода с русского языка на английский. Выполняя самостоятельную работу студенты приобретают способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности, а также осуществляют предпереводческий анализ письменного текста. Студенты приобретают навыки прогнозирования вероятного диссонанса и несоответствий в процессе перевода.

4.4. Критерии оценки письменного перевода

Оценка(по 5-ти-балльной шкале)	Переведенный объем (в % от объема текста)	Максимально допустимое кол-во смысловых ошибок	Максимально допустимое кол-во случаев искажения информации
«Отлично»	100	1	1-2
«Хорошо»	90	2-3	3-5
«Удовлетворительно»	60	4-5	6-10
«Неудовлетворительно»	Менее 60	Более 5	Более 10

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

5.1.Основная литература:

1. **Белякова, Е. И.** Переводим с английского [Текст] : материалы для семинар. и практ. занятий по теории и практике перевода (с англ. на рус.) / Е. И. Белякова. - СПб. : КАРО, 2004. - 159 с. - Библиогр.: с. 158 (21 назв.).
2. **Бреус, Е. В.** Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Бреус ; Ун-т рос. акад. образования. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 207 с. - Библиогр.: с. 207 (17 назв.).
3. **Гайнутдинова, А. Г.** Теория перевода [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие для студентов направления подгот. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подгот. 45.04.02 "Лингвистика" (Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова ; ред. О. В. Свирид ; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 3,53 МБ. - Душанбе : [б. и.], 2018. - эл. опт. диск (CD-ROM).

4. **Гайнутдинова, А. Г.** Теория перевода [Текст] : учеб. - метод. пособие для студентов направления подгот. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подгот. 45.04.02 "Лингвистика" (Теория перевода и межкультур./межъяз. коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова ; ред. О. В. Свирид ; Рос. -Тадж. (славян.) ун-т. - Душанбе : [б. и.], 2018. - 226 с.
5. **Гарбовский, Н. К.** Теория перевода [Текст] : учеб. и практикум для академ. бакалавриата / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 413 с. - (Бакалавр. Академ. курс). - Библиогр.: с. 410-412. - ISBN 978-5-9916-2598-
6. **Гарбовский, Николай Константинович.** Теория перевода [Текст : Электронный ресурс] : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва : Юрайт, 2022. - 387 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-07251-8 : <https://urait.ru>

5.2 Дополнительная литература:

1. **Латышев, Л. К.** Перевод: теория практика и методика преподавания [Электронный ресурс] : учебник для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд. стер. - Электрон. дан. 500КБ. - М. : Академия, 2005. - 192 эл. опт. диск (CD-ROM). - (Высш. проф. образование)
2. **Прошина, Зоя .** Теория перевода [Текст : Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / З. Прошина. - 4-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва : Юрайт, 2022. - 320 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-11444-7: Режим доступа: <https://urait.ru>
3. **Солодуб, Ю. П.** Теория и практика художественного перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. 033200 (050303) - Иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. - М. : АCADEMIA, 2005. - 297 с. : табл. - **Тюленев, С. В.** Теория перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманит. спец. / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с. - Библиогр.: с. 323-329
4. **Федоров, А. В.** Основы общей теории перевода : (лингвистические проблемы) [Текст] : [учеб. пособие] для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Федоров ; отв. ред. Л. С. Бархударов. - 5-е изд. - М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2002. - 415 с. - (Студенческая б-ка). - Библиогр. в примеч.

5.3. Програмное обеспечение и Интернет-ресурсы.

1. Электронно – библиотечная система «Лань» [http:// www.e.lanbook.com](http://www.e.lanbook.com).
2. Электронно – библиотечная система «Юрайт»<http://http://www.biblio-online.ru/>

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В рамках настоящей дисциплины рассматриваются особенности функционирования письменного перевода русских текстов на английский язык в некоторых профессиональных областях (научный перевод, экономический перевод, юридический перевод, перевод текстов СМИ). Осуществляется выработка выполнения письменных переводов с русского на иностранный язык с учетом типологических характеристик специализированных текстов, а также совершенствование навыков перевода, осуществления предпереводческого анализа, определения доминанта

перевода, выработка специфической для разных текстов переводческой стратегии с учетом экстралингвистических факторов. Студенты осваивают и закрепляют ключевые переводческие приемы и трансформации. Осуществляется передача предметно – лексической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации. Вырабатываются навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода, в том числе с опорой на параллельные тексты, навыки работы со словарями, справочной литературой. Развивается навык редактирования своих и чужих переведенных текстов с целью выявления в них ошибок – нормативные, семантические, нормативно-стилистические, узуальные.

Освоение курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» позволяет обучающимся овладевать тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Главная цель занятий по дисциплине «Практический курс перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» - не только проверить и закрепить, но и углубить знания обучающихся по той или иной теме, сформировать систему навыков их использования, привить необходимые практические знания.

Данная цель предполагает решение следующих задач: создавать на практических занятиях условия для формирования творческого мышления и научить студентов самостоятельно анализировать языковые явления.

7.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

В течение семестра, в соответствии с рабочим планом, выполняются следующие виды и формы текущего, промежуточного и итогового контроля, оценки остаточных знаний по дисциплине.

Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения самостоятельного задания.

Промежуточный контроль проводится выполнения заданий данных упражнений.

Итоговый контроль: для контроля усвоения данной дисциплины учебным планом предусмотрены: зачет -5 ой семестр, экзамен-6-ой семестр. Экзамен проводится в устной форме, в ходе которого проводится итоговая проверка результатов учебной деятельности студентов по изучению данной дисциплины, выявляется уровень формирования навыков письменного перевода текстов в специальных областях с русского языка на английский.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо

B	7	80-84	Удовлетворительно
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	Неудовлетворительно
Fx	0	45-49	
F	0	0-44	

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В данном разделе приводятся сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины (с указанием наименования приборов и оборудования, компьютеров, учебно-наглядных пособий, аудиовизуальных средств; аудиторий, специальных помещений), необходимом для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

- Лингафонный кабинет, мультимедиа проектор, экран настенный.
- Лицензионное программное обеспечение: MSOffice 2016, OSWindow 10.